

- DE Warmwasserstandspeicher  
Kurzanleitung
- GB Hot water tank  
Quick Guide
- PL Stojący zbiornik wody ciepłej  
skrótowa instrukcja obsługi
- ES Acumulador de agua caliente  
instrucciones abreviadas
- PT Reservatório de água quente com pés  
Instruções abreviadas
- HU Álló melegvíz-tároló  
Rövid utasítás
- RO Boiler vertical pentru apă caldă menajeră  
Instrucțiuni pe scurt
- CZ zásobník teplé vody  
Stručný návod
- DK Stående varmtvandsbeholder  
Hurtig vejledning
- FR Réservoir d'eau chaude sur pied  
Notice abrégée
- IT Accumulatore a posa libera per l'acqua calda  
guida rapida
- NL Staande warmwateropslagtank  
beknopte handleiding
- RU Напольный бойлер  
Краткое руководство
- SE Stående ackumulatortank  
Kort instruktion
- SL Stoječi zbiralnik za toplo vodo  
Kratka navodila
- TR Yer tipi sıcak su tankı  
Kısa talimatname



Deutsch.....	4
English .....	5
Polski.....	6
Español .....	7
Português .....	8
Magyar.....	9
Română .....	10
Česky.....	11
Dansk.....	12
Français.....	13
Italiano.....	14
Nederlands.....	15
Русский.....	16
Svenska.....	17
Slovenščina .....	18
Türk.....	19

---

## 1 Montage

- Achten Sie auf die Aufstellung in einem frostfreien Raum mit kurzen Leitungswegen.
- Führen Sie den Anschluss nach DIN 1988 und DIN 4753 Teil 1 durch.
  - Verschließen Sie alle nicht benötigten Anschlussmuffen mit einem Verschlussstopfen.
- Stellen Sie sicher, dass die auf dem Typenschild angegebenen Betriebsüberdrücke nicht überschritten werden.
  - Bei Bedarf ist die Montage eines Druckminderer erforderlich.
- Lassen Sie den optionalen Elektroheizkörper nur von einem Elektroinstallateur nach dem entsprechenden Schaltbild anschließen.
  - Nach den gültigen nationalen und örtlichen Vorschriften.
- Vermeiden Sie Druckschwankungen und Wasserverluste im Kaltwassernetz.
  - Mit einem Ausdehnungsgefäß und einer Durchstömungsarmatur.

## 2 Inbetriebnahme und Wartung

Emaillierte Speicher nach DIN 4753 sind für Trinkwasser geeignet. Eine Mischinstallation ist zulässig.

- Die erste Befüllung mit Wasser muss von einer Fachfirma erfolgen.
  - Stellen Sie die Wasserzufuhr sicher.
  - Prüfen Sie während der Befüllung die Funktion und die Dichtigkeit des Speichers.
- Betreiben Sie den Speicher mit einer maximalen Temperatur von 60 °C.
  - Die ideale Temperatur liegt zwischen 50 °C – 55 °C.
  - Temperaturen >60 °C führen zu Wärmeverlusten und zu einer Verkalkung des Speichers.
- Prüfen Sie regelmäßig die Funktion des Sicherheitsventils.
  - Lassen Sie eine jährliche Wartung durch eine Fachfirma ausführen.
- Prüfen Sie die Magnesiumanode.
  - Nach 2 Jahren, laut Deutscher Verein für Gas- und Wasserwirtschaft.
  - Anschließend in entsprechenden Abständen durch den Kundendienst.
- Entkalken Sie jährlich den optionalen Elektroheizkörper mit einer anschließenden Funktionskontrolle.
  - In kürzeren Abständen bei entsprechend hartem Wasser.
- Reinigen Sie den Speicher jährlich.



### Hinweis!

Lassen Sie die Montage, Inbetriebnahme und Wartung von einer zugelassenen Fachfirma durchführen.

## 1 Installation

- Ensure installation in a frost-free room with short conduits.
- Create the connection according to DIN 1988 and DIN 4753 Part 1.
  - Use blind plugs to close all unnecessary connecting sockets.
- Ensure that the working pressures shown on the nameplate are not exceeded.
  - If necessary, install a pressure reducer.
- Only a trained electrician may connect the optional electric heating element using the corresponding wiring diagram.
  - Comply with all applicable national and local regulations.
- Avoid pressure fluctuations and water losses in the cold water system.
  - Use an expansion tank and a flow valve.

## 2 Commissioning and maintenance

According to DIN 4753, enamelled reservoirs are suitable for potable water. A mixed system is permitted.

- A specialist company must carry out the initial filling with water.
  - Ensure proper water supply.
  - During filling, check the functioning and tightness of the reservoir.
- Operate the reservoir at a maximum temperature of 60 °C.
  - The ideal temperature is between 50 °C and 55 °C.
  - Temperatures >60 °C will cause heat losses and reservoir scaling.
- Regularly check the safety valve function.
  - Have a specialist company carry out annual maintenance.
- Check the magnesium anode.
  - After 2 years according to the German Association for Gas and Water DVGW.
  - Subsequently in defined intervals by Customer Service.
- Once every year, descale the optional electric heating element with subsequent function test.
  - Use shorter intervals if the water is harder.
- Clean the reservoir once every year.



### **Note!**

Contract an authorised specialist company for installation, commissioning and maintenance.

---

## 1 Montaż

- Zwracać uwagę na konieczność montażu w pomieszczeniach o temperaturze dodatniej, z krótkimi trasami przewodów.
- Podłączenie wykonywać zgodnie z zapisami DIN 1988 oraz DIN 4753 część 1.
  - Zabezpieczyć za pomocą zaślepek wszystkie mufy przyłączeniowe, które nie będą używane.
- Upewnić się, że nie zostaną przekroczone wartości nacisków roboczych podane na tabliczce znamionowej.
  - W razie potrzeby może być konieczny montaż reduktora ciśnienia.
- Podłączenie opcjonalnego grzejnika elektrycznego zgodnie z odpowiednim schematem ideowym zlecić tylko elektrykowi.
  - Zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi i lokalnymi.
- Unikać wahań ciśnienia i utraty wody w instalacji wody zimnej.
  - Zastosować zbiornik membranowy i armaturę przepływową.

## 2 Rozruch i konserwacja

Emaliowane zbiorniki zgodnie z DIN 4753 nadają się do wody pitnej. Dopuszcza się instalację systemów mieszania.

- Pierwsze napełnienie wodą musi wykonać firma specjalistyczna.
  - Zapewnić zasilanie wodą.
  - Podczas napełniania sprawdzić działanie i szczelność zbiornika.
- Podczas eksploatacji przestrzegać maksymalnej temperatury 60°C.
  - Temperatura optymalna wynosi od 50°C do 55°C.
  - Temperatury >60°C prowadzą do strat termicznych i zwapnienia zbiornika.
- Regularnie sprawdzać działanie zaworu bezpieczeństwa.
  - Przeprowadzenie konserwacji rocznej zlecać firmie specjalistycznej.
- Sprawdzić stan anody magnezowej.
  - Po upływie 2 lat – zgodnie z zaleceniami Niemieckiego Stowarzyszenia Branży Gazu i Wody (DVGW).
  - Kolejne kontrole zlecać okresowo serwisantom producenta.
- Raz w roku odwapniać opcjonalny grzejnik elektryczny, a następnie przeprowadzić kontrolę działania.
  - W przypadku twardej wody odwapnianie wykonywać częściej.
- Raz w roku czyścić zbiornik.



### Wskazówka!

Montaż, rozruch i konserwację zlecać autoryzowanej firmie specjalistycznej.

## 1 Montaje

- Procure realizar la colocación en un espacio protegido contra las heladas con tramos de cable cortos.
- Ejecute la conexión según DIN 1988 y DIN 4753 parte 1.
  - Cierre todos los manguitos de conexión no necesarios con un tapón.
- Asegúrese de que no se sobrepasan las sobrepresiones indicadas en la placa de características.
  - En caso necesario, debe montarse un manorreductor.
- Encargue la conexión de los radiadores eléctricos opcionales únicamente a un instalador eléctrico según el esquema de conexiones correspondiente.
  - Según las disposiciones válidas nacionales y locales.
- Evite oscilaciones de presión y pérdidas de agua en la red de agua fría.
  - Con un recipiente de expansión y valvulería de paso.

## 2 Puesta en servicio y mantenimiento

Los acumuladores esmaltados según DIN 4753 son adecuados para agua potable. Se admite una instalación mixta.

- El primer llenado con agua debe realizarlo una empresa especializada.
  - Asegure el suministro de agua.
  - Compruebe durante el llenado el funcionamiento y la estanqueidad del acumulador.
- Opere el acumulador con una temperatura máxima de 60 °C.
  - La temperatura ideal se sitúa entre 50 °C-55 °C.
  - Las temperaturas >60 °C provocan pérdidas de calor y una calcificación del acumulador.
- Compruebe periódicamente el funcionamiento de la válvula de seguridad.
  - Encargue a una empresa especializada el mantenimiento anual.
- Compruebe el ánodo de magnesio.
  - Tras 2 años, según la Asociación alemana de gestión del gas y el agua.
  - A continuación, según los correspondientes intervalos a través del servicio de atención al cliente.
- Descalcifique anualmente los radiadores eléctricos opcionales con un control de funcionamiento posterior.
  - A intervalos más cortos en caso de agua dura.
- Limpie el acumulador anualmente.

### ► ¡Nota!

Encargue el montaje, la puesta en servicio y el mantenimiento a una empresa especializada autorizada.

---

## 1 Montagem

- Ter em atenção que a instalação deve ser efetuada num local abrigado da geada com distâncias curtas de ligação das tubagens.
- Estabelecer a ligação em conformidade com as normas DIN 1988 e DIN 4753, parte 1.
  - Tapar todas as mangas de ligação que não sejam necessárias com tampões.
- Assegurar que os valores da sobrepressão de serviço indicados na placa de características não sejam excedidos.
  - Eventualmente poderá ser necessário montar um redutor de pressão.
- Mandar ligar o radiador elétrico opcional obrigatoriamente por um eletricista de instalações de acordo com o respetivo esquema de circuitos elétricos.
  - Observar as normas nacionais e locais em vigor.
- Evitar variações de pressão e perdas de água na rede de água fria.
  - Com um depósito de expansão e uma válvula de passagem de fluxo.

## 2 Colocação em serviço e manutenção

Os reservatórios vitrificados de acordo com a norma DIN 4753 são indicados para água potável. É permitida uma instalação mista.

- O primeiro enchimento com água tem de ser realizado por uma empresa especializada.
  - Assegurar o abastecimento de água.
  - Durante o enchimento, verificar o funcionamento e a estanqueidade do reservatório.
- Não exceder a temperatura máxima de 60 °C durante o funcionamento do reservatório.
  - A temperatura ideal situa-se entre os 50 °C e os 55 °C.
  - As temperaturas >60 °C provocam perdas térmicas e a formação de calcário no reservatório.
- Verificar regularmente o funcionamento da válvula de segurança.
  - Contratar uma empresa especializada para realizar uma manutenção anual.
- Verificar o ânodo de magnésio.
  - Após 2 anos, conforme recomendação da Associação alemã da indústria do gás e da água.
  - Posteriormente, com a periodicidade adequada, a realizar pelo serviço de assistência.
- Uma vez por ano, descalcificar o radiador elétrico opcional e testar depois o respetivo funcionamento.
  - Se a água for muito dura, descalcificar com maior frequência.
- Limpar o reservatório todos os anos.

### ► Nota!

Contratar uma empresa especializada autorizada para efetuar a montagem, a colocação em serviço e a manutenção.



## 1 Szerelés

- Ügyeljünk arra, hogy a felállítást fagymentes helyiségben végezzük, és a vezetékek útja rövid legyen.
- Végezzük a csatlakoztatást a DIN 1988 és DIN 4753 1. részének megfelelően.
  - Megfelelő záródugóval zárjunk le valamennyi olyan csatlakozókarmantyút, amelyekre nincsen szükségünk.
- Győződjünk meg arról, hogy a típustáblán megadott üzemi túlnyomásokat ne lépjük túl.
  - Igény esetén szereljünk fel egy nyomáscsökkentőt.
- Az opcionális elektromos fűtőtest csatlakoztatását a megfelelő kapcsolási rajz alapján csak villanszerelő végezheti.
  - Csak az érvényes nemzeti és helyi előírások alapján.
- A hidegvíz hálózatban kerüljük a nyomásingadozásokat és vízvesztésegeket.
  - Tárgulási tartállyal és átáramlási szerelvénnel.

## 2 Üzembe helyezés és karbantartás

A DIN 4753 szabványnak megfelelő zománcozott tárolók alkalmazhatók ivóvízhez. Vegyes anyagú rendszerek megengedettek.

- A vízzel való első feltöltést egy szakcégnek kell végezni.
  - Biztosítsuk a vízellátást.
  - A feltöltés alatt ellenőrizzük a tároló működését, és, hogy nem szivárog-e.
- Üzemeltessük a tárolót max. 60 °C-os hőmérsékleten.
  - Az optimális hőmérséklet 50 °C és 55 °C között van.
  - 60 °C-nál magasabb hőmérséklet hővesztéseget és a tároló vízkövesedését okozza.
- Rendszeresen ellenőrizzük a biztonsági szelep működését.
  - Az éves karbantartást szakcég végezze.
- Ellenőrizzük a magnézium anódot.
  - 2 év után a német Deutscher Verein für Gas- und Wasserwirtschaft egyesület előírása szerint.
  - Ezután megfelelő időközönként az ügyfélszolgálat által.
- Az opcionális elektromos fűtőtest vízkömentesítését évente végezzük el, amelyet működési ellenőrzéssel zárunk le.
  - Kemény víz esetén rövidebb időközönként.
- A tárolót évente tisztítsuk.



### **Tudnivaló!**

A szerelést, az üzembe helyezést és a karbantartást csak engedélyezett szakcég végezheti.

---

## 1 Montaj

- Acordați atenție montării aparatului într-un spațiu ferit de îngheț, care să permită racordarea unor conducte scurte.
- Efectuați racordarea conform standardelor DIN 1988 și DIN 4753 partea 1.
  - Obturați toate mufele de racord care nu sunt necesare cu dopuri.
- Asigurați-vă că nu se depășesc suprapresiunile indicate pe plăcuța de tip.
  - La nevoie va trebui montat un reductor de presiune.
- Permiteți conectarea rezistenței electrice opționale numai unui electrician, care să efectueze lucrarea în conformitate cu schema electrică.
  - În conformitate cu prevederile naționale și locale.
- Preveniți fluctuațiile de presiune și pierderile de apă din rețeaua de apă rece.
  - Cu un vas de expansiune și o armătură de circulație.

## 2 Punerea în funcțiune și întreținerea

Rezervoare emailate în conformitate cu standardul DIN 4753 sunt adecvate pentru apă potabilă. Nu este permisă o instalație mixtă.

- Prima umplere cu apă trebuie efectuată de o firmă de specialitate.
  - Asigurați alimentarea cu apă.
  - În timpul umplerii verificați funcționarea și etanșeitatea rezervorului.
- Utilizați rezervorul la o temperatură de maxim 60 °C.
  - Temperatura ideală se situează în intervalul 50 °C – 55 °C.
  - Temperaturile >60 °C conduc la pierderi de căldură și la calcifierea rezervorului.
- Verificați cu regularitate funcționarea ventilului de siguranță.
  - Permiteți efectuarea unei întrețineri anuale de către o firmă de specialitate.
- Verificați anodul din magneziu.
  - După 2 ani, conform organismului de certificare german, Deutsche Verein für Gas- und Wasserwirtschaft.
  - Ulterior, la intervalele corespunzătoare conform indicațiilor Seviceiului Clienți.
- Decalcificați anual rezistența electrică opțională și după aceea efectuați un control al funcționării.
  - La intervale mai scurte, la apă cu duritatea corespunzătoare.
- Curățați rezervorul anual.



### Indicație!

Permiteți efectuarea lucrărilor de montare, punere în funcțiune și întreținere unei firme de specialitate autorizate.

## 1 Montáž

- Dbejte na montáž v nezamrzavém prostoru s krátkými cestami vedení.
- Provedte připojení dle normy DIN 1988 a DIN 4753 část 1.
  - Uzavřete všechna nepotřebná přípojná hrdla pomocí zásepky.
- Ujistěte se, že nejsou překročeny provozní přetlaky uvedené na typovém štítku.
  - V případě potřeby je nutná montáž redukčního ventilu.
- Volitelné elektrické topné těleso nechte připojit pouze elektroinstalátérem dle odpovídajícího schéma elektrického zapojení.
  - Podle platných národních a místních předpisů.
- Vyhněte se kolísání tlaku a ztrátě vody v síti studené vody.
  - Pomocí expanzní nádoby a průtokové armatury.

## 2 Uvedení do provozu a údržba

Emailové zásobníky dle DIN 4753 jsou vhodné pro pitnou vodu. Kombinovaná instalace je přípustná.

- První naplnění vodou musí provést odborná firma.
  - Zajistěte přívod vody.
  - Během plnění zkontrolujte funkci a těsnost zásobníku.
- Zásobník provozujte s maximální teplotou 60 °C.
  - Ideální teplota je mezi 50 °C – 55 °C.
  - Teploty >60 °C vedou ke ztrátě tepla a kalcifikaci zásobníku.
- Pravidelně kontrolujte funkci pojistného ventilu.
  - Roční údržbu nechte provést odbornou firmou.
- Zkontrolujte anodu hořčíku.
  - Po 2 letech, dle Německého svazu pro plynové a vodní hospodářství.
  - Následně v odpovídajících intervalech zákaznickou službou.
- Každý rok odvápněte alternativní elektrické topné těleso s následnou kontrolou funkčnosti.
  - V kratších intervalech v případě tvrdé vody.
- Každoročně čistěte zásobník.



### **Upozornění!**

Montáž, uvedení do provozu a údržbu nechte provádět registrovanou odbornou firmou.

---

## 1 Installation

- Anlægget skal opstilles i et frostfrit rum med korte ledningsveje.
- Udfør tilslutning iht. DIN 1988 og DIN 4753 del 1.
  - Luk alle tilslutningsmuffer, der ikke bruges, med en lukkeprop.
- Sørg for, at driftstrykket, der angives på typeskiltet, ikke overskrides.
  - Hvis der er behov for det, skal der installeres en trykreduktionsventil.
- Det valgfrie el-varmelegeme må kun installeres af en elektriker iht. det relevante tilslutningsskema.
  - Efter gældende nationale og lokale forskrifter.
- Undgå tryksvingninger og vandtab i koldtandsnettet.
  - Med ekspansionsbeholder og gennemstrømningsarmatur.

## 2 Idrifttagning og vedligeholdelse

Emaljerede beholdere iht. DIN 4753 er velegnet til drikkevand. Blandingsinstallation tilladt.

- Et specialfirma skal udføre første vandpåfyldning.
  - Opret vandtilførslen.
  - Kontroller, at beholderen er tæt og fungerer som den skal under påfyldningen.
- Beholderen skal betjenes med en maks. temperatur på 60 °C.
  - Den ideelle temperatur ligger mellem 50 °C – 55 °C.
  - Temperaturer >60 °C medfører varmetab og tilkalkning af beholderen.
- Kontroller med jævne mellemrum, at sikkerhedsventilen virker som den skal.
  - Lad et specialfirma udføre årlig vedligeholdelse.
- Kontroller magnesiumanoden.
  - Efter 2 år iht. Deutscher Verein für Gas- und Wasserwirtschaft ('Tysk Gas- og Vandselskab').
  - Derefter af kundeservice med samme tidsinterval.
- Afkalk hvert år det valgfrie el-varmelegeme, og foretag derefter en funktionskontrol.
  - I tilsvarende kortere afstande, hvis der anvendes hårdt vand.
- Rengør beholderen hvert år.



### Bemærk!

Lad et autoriseret specialfirma udføre installation, idrifttagning og vedligeholdelse.

## 1 Montage

- Veillez à ce que l'installation se fasse dans une pièce à l'abri du gel et avec des longueurs de câble les plus réduites possibles.
- Effectuez le raccordement selon DIN 1988 et DIN 4753 Partie 1.
  - Fermez tous les manchons de raccordement non utilisés avec un bouchon d'obturation.
- Assurez-vous que les surpressions de service indiquées sur la plaque signalétique ne sont pas dépassées.
  - Si besoin, monter un réducteur de pression.
- Faire raccorder le corps de chauffe en option par un électricien qualifié, conformément au schéma électrique correspondant.
  - Selon les prescriptions nationales et locales en vigueur.
- Évitez toute variation de pression et perte d'eau dans le réseau d'eau froide.
  - Avec un vase d'expansion et une robinetterie pour le débit.

## 2 Mise en service et entretien

Les réservoirs émaillés selon DIN 4753 sont adaptés pour l'eau potable. Une installation mixte est autorisée.

- Le premier remplissage d'eau doit être effectué par une entreprise spécialisée.
  - Assurez l'alimentation en eau.
  - Contrôlez le fonctionnement et l'étanchéité du réservoir pendant le remplissage.
- Utilisez le réservoir à une température maximale de 60 °C.
  - La température idéale est comprise entre 50 °C et 55 °C.
  - Des températures >60 °C entraînent des pertes de chaleur et le réservoir s'entartre.
- Contrôlez régulièrement le fonctionnement de la soupape de sûreté.
  - Faites faire un entretien annuel par une entreprise spécialisée.
- Contrôlez l'anode de magnésium.
  - Au bout de 2 ans selon la Société allemande de l'industrie du gaz et des eaux.
  - Puis par le service après-vente conformément aux intervalles prescrits.
- Détartrez tous les ans le corps de chauffe électrique en option puis effectuez un contrôle du fonctionnement.
  - Les intervalles sont à déterminer en fonction de la dureté de l'eau.
- Nettoyez le réservoir tous les ans.



### **Remarque !**

Le montage, la mise en service et l'entretien doivent être effectués par une entreprise spécialisée autorisée.

---

## 1 Montaggio

- Prestare attenzione in caso di posa in opera in un ambiente al riparo dal gelo con condutture di piccole dimensioni.
- Eseguire l'allacciamento in conformità a DIN 1988 e DIN 4753 parte 1.
  - Utilizzare un tappo per coprire tutti i manicotti di allacciamento non necessari.
- Assicurarsi che i valori della sovrappressione di esercizio indicati sulla targhetta non vengano superati.
  - All'occorrenza, è necessario effettuare il montaggio di un riduttore di pressione.
- Assicurarsi che il radiatore elettrico opzionale venga installato esclusivamente da un elettricista in base allo schema di allacciamento.
  - In conformità alle disposizioni nazionali e locali in vigore.
- Evitare variazioni di pressione e perdite d'acqua nella rete dell'acqua fredda.
  - Con un vaso di espansione e un gruppo di sicurezza.

## 2 Messa in funzione e manutenzione

Gli accumulatori smaltati conformi alla norma DIN 4753 sono idonei all'acqua potabile. È consentito anche un tipo di installazione mista.

- Il primo riempimento con acqua deve essere effettuato da una ditta specializzata.
  - Controllare il sistema di adduzione dell'acqua.
  - Durante il riempimento, verificare il funzionamento e la tenuta dell'accumulatore.
- Far funzionare l'accumulatore a una temperatura massima di 60 °C.
  - La temperatura ideale è compresa tra 50 °C e 55 °C.
  - Temperature >60 °C determinano perdite di calore e formazione di calcare nell'accumulatore.
- Verificare periodicamente il funzionamento della valvola di sicurezza.
  - Richiedere a una ditta specializzata di eseguire gli interventi di manutenzione con cadenza annuale.
- Controllare l'anodo di magnesio.
  - Dopo 2 anni, come previsto dalla Deutscher Verein für Gas- und Wasserwirtschaft (associazione tedesca per la gestione del gas e delle risorse idriche).
  - Successivamente in base agli intervalli previsti dal servizio clienti.
- Decalcificare ogni anno il radiatore elettrico opzionale ed eseguire quindi un controllo del funzionamento.
  - Con intervalli più brevi in presenza di acqua dura.
- Pulire l'accumulatore una volta all'anno.



### **Avvertenza!**

Far eseguire le operazioni di montaggio, messa in funzione e manutenzione a una ditta specializzata autorizzata.

## 1 Montage

- Zorg voor een plaatsing in een vorstvrije ruimte met een korte leidingwegen.
- Breng de aansluiting tot stand volgens DIN 1988 en DIN 4753 deel 1.
  - Sluit alle niet gebruikte aansluitmoffen met een sluitdop.
- Zorg ervoor dat de werkdrukwaarden die aangegeven zijn op het typeplaatje niet worden overschreden.
  - Zo nodig moet een drukreducerder worden gemonteerd.
- Laat de optionele elektrische radiator alleen aansluiten door een erkende elektromonteur conform het desbetreffende schakelschema.
  - Neem de geldende nationale en plaatselijke voorschriften in acht.
- Vermijd drukschommelingen en waterverliezen in het net voor koud water.
  - Met een expansievat en een doorstroomarmatuur.

## 2 Inbedrijfstelling en onderhoud

Geëmailleerde reservoirs volgens DIN 4753 zijn geschikt voor drinkwater. Er mag gebruik worden gemaakt van een menginstallatie.

- De eerste vulling met water moet door een gespecialiseerde firma worden uitgevoerd.
  - Breng de watertoevoer tot stand.
  - Controleer tijdens het vullen de werking en dichtheid van het reservoir.
- Gebruik het reservoir met een maximale temperatuur van 60 °C.
  - De ideale temperatuur is tussen 50 °C en 55 °C.
  - Temperaturen >60 °C leiden tot warmteverliezen en verkalking van het reservoir.
- Controleer regelmatig de werking van de veiligheidsklep.
  - Laat het jaarlijkse onderhoud uitvoeren door een gespecialiseerd bedrijf.
- Controleer de magnesiumanode.
  - Dit moet plaatsvinden na 2 jaar (volgens de Duitse vereniging voor gas en water).
  - Daarna kan de klantenservice de controlebeurten uitvoeren op gezette tijden.
- Ontkalk jaarlijks de optionele elektrische radiator en voer vervolgens een functionele controle uit.
  - In geval van hard water moeten de intervallen dienovereenkomstig worden verkort.
- Reinig het reservoir jaarlijks.



### **Opmerking!**

Laat montage, inbedrijfstelling en onderhoud uitvoeren door een erkend bedrijf.

---

## 1 Монтаж

- Размещать оборудование в защищенном от морозов помещении, линии должны быть по возможности короткими.
- Выполнить подключение согласно DIN 1988 и DIN 4753, часть 1.
  - Все неиспользуемые соединительные муфты закрыть заглушкой.
- Не допускать превышения рабочих давлений, указанных на заводской табличке.
  - При необходимости смонтировать редуктор давления.
- Подключение опционального электрического нагревателя должно осуществляться только электромонтажником согласно соответствующей схеме.
  - В соответствии с действующими национальными и местными предписаниями.
- Избегать колебаний давления и потерь воды в сети холодного водоснабжения.
  - Использовать расширительный бак и проточную арматуру.

## 2 Ввод в эксплуатацию и техобслуживание

В соответствии с DIN 4753 эмалированные накопители подходят для питьевой воды. Допускается смешанный монтаж.

- Первое заполнение водой должно осуществляться специализированной фирмой.
  - Обеспечить подачу воды.
  - Во время заполнения проверить функционирование и герметичность накопителя.
- Эксплуатировать накопитель при температурах не выше 60 °С.
  - Идеальная температура составляет от 50 °С до 55 °С.
  - Температуры >60 °С ведут к потерям тепла и появлению накипи в накопителе.
- Регулярно проверять функционирование предохранительного клапана.
  - Ежегодное техобслуживание должно производиться специализированной фирмой.
- Проверить магниевый анод.
  - Через 2 года работы (требование Немецкого союза газового и водного хозяйства).
  - Затем периодически, силами специалистов сервисной службы.
- Ежегодно удалять накипь с опционального электрического нагревателя с последующим контролем функционирования.
  - Сократить интервалы при работе с жесткой водой.
- Ежегодно очищать накопитель.

### Указание!

Монтаж, ввод в эксплуатацию и техобслуживание должны осуществляться специализированной фирмой, имеющей соответствующий допуск.



## 1 Montering

- Installera i frostfritt utrymme med kort ledningsdragnings.
- Anslut enligt DIN 1988 och DIN 4753 del 1.
  - Plugga igen alla oanvända anslutningsmuffar.
- Se till så att du inte överskrider de arbetstryck som typskylten anger.
  - Montera tryckregulator, om det behövs.
- Det är bara behörig elektriker som får ansluta tillvald elpatron enligt kopplingschemat.
  - Följ gällande, nationella och lokala föreskrifter.
- Undvik tryckvariationer och vattenförluster på kallvattennätet.
  - Använd expansionskärl och genomströmningsarmatur.

## 2 Driftsättning och underhåll

Emaljerad beredare enligt DIN 4753 avsedd för dricksvatten. Blandad installation är tillåten.

- VVS-firma måste göra första vattenfyllningen.
  - Se till så att vattenmatningen fungerar.
  - Funktions- och täthetskontrollera beredaren vid fyllning.
- Använd beredaren med maxtemperatur 60°C.
  - Idealtemperatur ligger i intervallet 50°C – 55°C.
  - Temperaturer >60°C ger värmeförluster och snabbare igenkalkning av beredaren.
- Funktionskontrollera säkerhetsventilen regelbundet.
  - Låt en VVS-firma göra årsunderhåll.
- Kontrollera magnesiumanoden.
  - Efter 2 år enligt tyska "Verein für Gas- und Wasserwirtschaft".
  - Sedan med motsvarande intervall via service.
- Kalka av den tillvalda elpatronen årligen och funktionskontrollera.
  - Korta intervallen vid hårt vatten.
- Rengör beredaren årligen.



### Observera!

Låt behörig VVS-firma göra montering, driftsättning och underhåll.

---

## 1 Montaža

- Pazite na postavitve v prostoru, kjer ne zmrzuje, in kjer bodo cevi položene na kratkih razdaljah.
- Priključitev izvedite po DIN 1988 in DIN 4753, dela 1.
  - Vse priključne puše, ki jih niste potrebovali, zaprite z zamaškom.
- Zagotovite, da obratovalni tlaki, ki so navedeni na tipski tablici, ne bodo prekoračeni.
  - Po potrebi je treba montirati tlačni reducirni ventil.
- Dodaten električni radiator naj vam priključi samo električar po ustreznem stikalnem načrtu.
  - Po veljavnih državnih in lokalnih predpisih.
- Preprečite nihanje tlaka in izgube vode v omrežju za hladno vodo.
  - Z raztezno posodo in pretočno armaturo.

## 2 Zagon in vzdrževanje

Emajlirani zbiralniki po DIN 4753 so primerni za pitno vodo. Dopusča se mešana inštalacija.

- Prvo polnjenje z vodo mora opraviti strokovno podjetje.
  - Zagotovite dober dovod vode.
  - Med polnjenjem preverite delovanje in tesnost zbiralnika.
- Zbiralnik poganjajte z maksimalno temperaturo 60 °C.
  - Idealna temperatura je med 50 °C in 55 °C.
  - Temperature > 60 °C povzročajo toplotne izgube in nabiranje vodnega kamna v rezervoarju.
- Redno preverjajte delovanje varnostnega ventila.
  - Strokovno podjetje naj vam letno opravi vzdrževanje.
- Preverite magnezijevo anodo.
  - Po 2 letih, po priporočilu nemškega združenja z plinsko in vodno oskrbo (Deutscher Verein für Gas- und Wasserwirtschaft).
  - Nato v ustreznih intervalih s strani servisne službe.
- Iz dodatnega električnega radiatorja odstranjujte vodni kamen letno in nato vedno preverite delovanje radiatorja.
  - Pri trdi vodi ustrezno v kratkih časovnih intervalih.
- Zbiralnik redno čistite.



### **Napotek!**

Montažo, zagon in vzdrževanje naj vam opravi strokovno podjetje.

## 1 Montaj

- Kısa boru yolları ile don olmayan bir odaya kurulmasına dikkat edin.
- Bağlantıyı DIN 1988 ve DIN 4753 Kısım 1'e uygun olarak yapın.
  - Gerekli olmayan bağlantı manşonlarını bir kapak tapasıyla kapatın.
- Tip levhasında belirtilen işletim fazla basınçlarının aşılmadığından emin olun.
  - İhtiyaç halinde bir basınç düşürücü monte edilmelidir.
- Opsiyonel elektrikli ısıtıcının sadece bir elektrik tesisatçısı tarafından ilgili bağlantı planına uygun olarak bağlanmasını sağlayın.
  - Geçerli ulusal ve yerel mevzuata uyulmalıdır.
- Soğuk su şebekesinde su kayıplarını ve basınç oynamalarını önleyin.
  - Bir genişleme haznesi ve bir akış armatürü ile.

## 2 İşletime alma ve bakım

DIN 4753'e uygun emaye kaplamalı tanklar içme suyu için kullanılabilir. Karışık kurulumu izin verilmektedir.

- İlk su dolumu uzman bir firma tarafından yapılmalıdır.
  - Su beslemesini tesis edin.
  - Dolum sırasında tankın fonksiyonunu ve sızdırmazlığını kontrol edin.
- Tankı 60 °C'lik bir azami sıcaklıkla çalıştırın.
  - İdeal sıcaklık 50 °C – 55 °C arasındadır.
  - 60 °C'nin üstündeki sıcaklıklar ısı kaybına ve tankta kireçlenmeye yol açacaktır.
- Emniyet valfinin düzgün çalışıp çalışmadığını düzenli olarak kontrol edin.
  - Uzman bir firma tarafından yılda bir kez bakım yapılmasını sağlayın.
- Magnezyum anodunu kontrol edin.
  - Alman Gaz ve Su İdaresi Konfederasyonu uyarınca 2 yılın ardından.
  - Daha sonra düzenli aralıklarla yetkili servis tarafından.
- Yılda bir kez opsiyonel elektrikli ısıtıcının kirecini çözün ve ardından fonksiyon kontrolü yapın.
  - Sert sularda bu süre kısaltılmalıdır.
- Tankı yılda bir kez temizleyin.



### **Bilgi!**

Montaj, işletime alma ve bakım çalışmalarının yetkili bir uzman firma tarafından yapılmasını sağlayın.



Thinking solutions.

Reflex Winkelmann GmbH  
Gersteinstraße 19  
59227 Ahlen, Germany  
[www.reflex.de](http://www.reflex.de)



+49 (0)2382 7069-0



+49 (0)2382 7069-9588